

К ПРОБЛЕМЕ ДЕФИНИЦИИ ДРЕВНЕИРЛАНДСКИХ ТЕКСТОВ IM(M)RAMA: СЛОВО, ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ, ЖАНР

На настоящий момент «Плавания» (др.-ирл. «Immram») – собрание текстов определенного древнеирландского жанра, имеющих стилистические, сюжетные (где главный сюжет – длительное путешествие по морю, где герой и его подопечные посещают чудесные острова в океане), персональные, топонимичные и прочие связи между собой. Средневековые компиляторы выделяли их среди других текстов посредством одинакового заголовка («Immram»), а в исследовательском научном дискурсе термин «Immram» фигурировал уже как обозначение определенного древнеирландского единого «жанра». Современные исследователи причисляют к «Плаваниям» четыре истории: «Плавание Брана, сына Фебала», «Плавание корабля Майль Дуйна», «Плавание Снедгуса и Мак Риагла», «Плавание корабля Уа Корра».

Однако данное определение стало фиксированным сравнительно недавно: и средневековые компиляторы, и исследователи имели различные концепции о том, что следует понимать под Immram и какие тексты «подходят» к этой категории. Иными словами, несмотря на то, что древнеирландская лексема «imram» употребляется еще в манускриптах конца XI – начала XII в.¹ (в устной традиции еще раньше), ее семантический конструкт и область применения постепенно менялись и трансформировались в представлении как людей, которые непосредственно рассказывали и записывали истории-саги, так и людей, изучавших их. Отсюда можно выделить две сферы дискурса об Immram, где происходили подобные трансформации: средневековую традицию и исследовательскую дискуссию.

Еще средневековые компиляторы (compilers) пытались классифицировать ирландские истории и сказания. Подобные классификации сохранились в виде списков историй, сгруппированных по «жанрам». Уже в том плане, можно ли называть эти группы, обозначаемые средневековыми писцами, «жанрами», исследователи испытывают затруднения². Предполагается, что при создании

¹ Lebor na hUidre: Book of the dun cow / ed. R. I. Best, O. Bergin. London, 1929. 340 p.

² См. Михайлова Т. А. «Острова за морем», или Тема плаваний в Иной мир в ирландской традиции // Представления о смерти и локализация иного мира у древних кельтов и германцев. М., 2002. С. 168-170.

списков писцы группировали истории на основе признака наличия того или иного определяющего мотива-сюжета в истории; применение к ним определения «жанр» как устойчивой группы произведений с определенным набором характеристик вошло в практику только у исследователей.

Интересующие нас истории о плаваниях отмечены в двух списках, так называемых версиях А и В (recensions A and B¹), сохранившихся в пяти манускриптах, среди которых самый ранний – *Лейнстерская книга* (вторая половина XII в.), а остальные четыре² написаны позднее, в XV–XVI вв. (в том числе все манускрипты, сохранившие список версии В).

В *Лейнстерской книге* (recension A) в группе под заголовком «Immrama annso³...» («Плавания здесь же...») записано семь историй, причем только три из них в названии имеет ключевое слово «immram»: «*Imrom Maele Duin. Imrom Hua Corra. Imrom Luinge Murchertaig meic Erca. Longes Breg Léith. Longes Brecaín. Longes Labrada. Longes Fothaid*⁴». Мы видим, что здесь представлены только две истории из четырех, признаваемые ныне как Immrama: «Плавание Майль Дуйна» и «Плавание Уа Корра» (текст «Плавания Лунга Муйрхертахы, сына Эрк» не сохранился, однако доступна другая сага о Муйрхертахе – сага о его смерти. Вполне возможно, что была и история о плавании данного героя, заглавие которой и отмечено в списке). «Плавание Брана» отсутствует, хотя достоверно известно, что оно самое раннее из «Плаваний» и к моменту создания этого списка уже существовало и даже было зафиксировано⁵. Обращает внимание и тот факт, что в одной группе под общим заголовком «Immrama» находятся и Imroma, где герой отправляется в плавание по морю, и Longes («изгнание, исход»), где герой-король отправляется в изгнание, не обязательно предполагавшее морское странствие. Истории еще одного кельтского жанра – Echtra (досл. «приключения»)

¹ The otherworld voyage in early Irish literature: an anthology of criticism / ed. by J. M. Wooding. Dublin, 2000. P. 12 (2-я par).

² А именно: MS 1336 6.1 (H 3. 17) – recension A; MS. 23 N 10, Rawlinson B 512, MS. Harleian 5280 – recension B. Списки даны по CODECS: Online Database and e-Resources for Celtic Studies [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.vanhamel.nl/codecs/Medieval_Irish_tale_lists. Доступ открытый.

³ Заголовок взят из Лейнстерской книги: Book of Leinster, formerly Leabar na Núachongbála [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ucc.ie/celt/published/G800011D/>. P. 835.

⁴ Там же.

⁵ «Плавание Брана», как и «Плавание Майль Дуйна» присутствует в Книге Бурой Коровы, составленной и написанной раньше (кон. XI – нач. XII вв.), чем Лейнстерская книга (вторая пол. XII в.).

выделены в отдельную группу, озаглавленную «Echtraí im in so...» («Приключения же здесь...»). На основе этих данных сделан вывод, что:

1. Уже в XII в. средневековые писцы пытались сгруппировать ряд историй. Критериями «классификации» выступали ключевые слова в названиях этих историй (Echtra, Imroga и др.). Согласно каким характеристикам той или иной истории было присвоено определенное название (а через него и принадлежность к соответствующей группе), остается неясным и предположительным. Возможно, авторы выделяли ряд ключевых сюжетов (лейтмотивов) о каком-либо странствии, перемещении (в т. ч. по морю) и согласно им обозначали название (посещение героем волшебных холмов и пещер, так называемых сидов – «приключение»; морское путешествие и посещение чудесных островов в океане – «плавание» и т. д.).¹
2. Расположение произведений с заголовками «longes» и «immgata» в рамках одной группы подчеркивает, с одной стороны, их сюжетное сходство в представлении средневекового ирландца-монаха, с другой стороны, то обстоятельство, что Immgata как отдельный целостный жанр был еще в процессе оформления.
3. Уже в манускриптах XII в. четко обозначено, что произведения «жанров» Echtra (досл. «приключения») и Immgata («плавание») разграничены и представляют собой отдельные литературные группы.
4. Татьяна Михайлова на основе того факта, что сага о смерти Лунга Муйрхертаха сохранилась (а о плавании этого героя нет), делает предположение что лексема «immgata» имела переносное значение – «смерть»². Однако она же подчеркивает, что это только предположение и истории о плаваниях как истории о путешествиях в загробный мир позиционировать можно с большой долей условности.

Другой список историй (recension B), как уже было отмечено ранее, сохранился в поздних манускриптах (XV–XVI вв.) и представлен не как отдельный список, а как составная часть саги «Хитрость Урарда, сына Косса» (ориг.: «Aíreac Menman Uaird maic Coisse»). Некий поэт Урард предстает перед двором ирландского короля Доналла, сына Муйрхертаха (Domnall mac Muirchertaig, king of Tara) и на просьбу рассказать историю начинает перечислять названия всех

¹ Этот тезис выдвинут современными исследователями (Дж. Вудинг, Т. А. Михайлова), однако они же и подчеркивают всю его условность: так, Т. А. Михайлова в своей статье «Острова за морем...» приводит пример с названием «Tochmarc», которое принимало значения «сватовство» (официальное оформление брака) или «любовь» (неодобренный, тайный союз).

² Михайлова Т. А. «Острова за морем»... С. 172.

историй, которые ему известны¹. Среди них мы не увидим Immrama вообще; только «Плавание Брана» (которое отсутствует в списке A) названо не как «плавание», но как «приключение» (echtra): «Mad ferr lat, atfiasar-sa duit na *hechtradha* .i. *Echtra Brain maic Febail*, Echtra Fergussa maic Lete²...» (прим. перевод: «Все сразу хорошее <я назову> для тебя, я назову для тебя *приключения*, т. е. *Приключение Брана, сына Фебала, Приключение Фергуса, сына Лета...*»).

Подобное слияние Echtra и Immrama в заголовках о «Плавании Брана», а также полное отсутствие группы Immrama в списке B, натолкнуло исследователей на дополнительные выводы о дефиниции Immrama:

1. «Плавание Брана» отличается от других трех Immrama: в нем сочетаются как черты Echtra, так и черты Immrama, что показано в источниках. Различия в заголовках и отсутствие «Плавания Брана» в списке A показывают, что на протяжении всего Средневековья у компиляторов и авторов был разный взгляд на обозначение саги. Вслед за ними некоторые исследователи сомневаются, что «Плавание Брана» принадлежит к текстам Immrama.
2. Разночтения в обоих списках показывают, что в ирландской средневековой традиции подобное разделение на «жанры» весьма условно и неточно и что у ирландских интеллектуалов не было единого мнения по поводу того, что такое Immrama, Echtra и др. литературные единицы, как они соотносились между собой.

Учитывая все сказанное выше, можно сказать, что в средневековой традиции immram использовалось как:

- 1) древнеирландская лексема, отглагольное существительное, обозначающее «гребля», «гребля веслом», «гребля вокруг чего-либо» (от др.-ирл. предлога *imma*, «вокруг» и глагола *raad*, «грести»); в позднем контексте приобретает более широкий смысл как «плавание», «странствие по морю», «морское путешествие». Существует также производное «*imramach*» – «блуждающий», «странствующий» (как имя прилагательное) и «странник по морю» (как субстантив);
- 2) заголовок разновидности историй о *путешествии* героя в Иной мир (представление о том, что Immrama – истории именно о *плаваниях*, оформилось у компиляторов и авторов уже к закату классического Средневековья (XIV в.);
- 3) обозначение группы этих историй.

Помимо непосредственно средневековых авторов и компиляторов, проблема дефиниции произведений Immrama, их особенностей и отличий от других жанров средневековой ирландской литературы (прежде всего, христианских

¹ Aíre Menman Uraird Maic Coise // *Anecdota from Irish Manuscripts* / ed. by M. E. Byrne. 1908. Vol. II. P. 43-48.

² Ibid. P. 44.

vitae, navigationes и кельтских мифологических echtra и loinges, отмеченных нами выше) остается актуальной и для исследователей: лингвистов, филологов, литературоведов, историков.

Достаточно взглянуть на библиографические издания¹ (см. Приложение), где собраны основные труды по средневековой ирландской филологической и литературной тематике, чтобы представить трансформации взглядов исследователей по вопросу, какие саги-истории можно причислять к Immrata. В них мы видим, что различие мнений исследователей на начальном периоде англо-ирландской историографии (до 1912 г.) и на современном существенны.

В библиографию 1913 г. не включены латинские источники (если только это не переводы с ирландских текстов) и, по свидетельству составителей, истории в группе Immrata («Voyages») выделены отдельно, так как, в отличие от Королевского и Уладского циклов, «не имеют исторического подтекста²» и связи с определенной исторической личностью или героем, образующим цикл. Далее замечена динамика в исследовательской традиции от отождествления Immrata с другими историями (Echtra – досл. «выход наружу», Aislinge – «видение, сон», агиографическими повествованиями о странствиях ирландских монахов Колума Килле и Брендана) к конкретизации Immrata как жанра; в настоящее время каждой истории уделяется уже отдельное пристальное внимание.

Подобные разночтения в классификациях у библиографов обуславливаются состоянием историографии и научных дискуссий каждого периода. Так, еще в начале XX в. поднимался вопрос о соотношении «Жития Св. Брендана» и «Плавания Св. Брендана³», христианской традиции ирландских паломничеств и агиографии и Immrata и т. д. В середине XX в. и особенно в 1970–1980-х гг. было уделено много внимания вопросу о взаимодействии жанров «Приключения» (Echtra) и «Плавания» (Immrata)⁴. Составители библиографий ориентировались на векторы этих дискуссий и, как мы видим, поначалу

¹ Библиографии охватывают, в основном, работы английской и ирландской историографии, но также включены главные работы на немецком и французском языках.

² Bibliography of Irish philology and of printed Irish literature to 1912. P. vi (1-я пар.).

³ Этот вопрос поднимался конкретно Ч. Пламмером (Plummer C. Some new light on the Brendan legend // Zeitschrift für celtische Philologie. 1905. Vol. 5. P. 124–141) и Г. Циммером (Zimmer H. Keltische Beiträge II: Brendans Meerfahrt // Zeitschrift für deutsches Alterthum und deutsche Litteratur. 1889. Vol. 33. P. 129–220).

⁴ Достаточно упомянуть такую главную работу, как: Dumville D. N. Echtrae and immram: some problems of definition. Ériu. 1976. Vol. 27. P. 73–94.

причисляли к Immrama спорные «Плавание Св. Брендана¹», некоторые Echtra, «Плавание Брана», в котором некоторые исследователи² отказывались видеть черты Immrama и характеризовали его как типичное Echtra, т. е. «Приключении Брана³».

Не стоит также забывать и о том, что на протяжении всей второй половины XIX в. и всего XX велась трудоемкая работа по оформлению комплексных изданий непосредственно текстов Immrama, снабженных необходимыми критическим комментарием, лингвистической обработкой и вступительными обзорными статьями. Распространение этих изданий и учет мнений самих переводчиков и издателей также провоцировали постоянный пересмотр концепций и изменение ученого дискурса.

Еще в 1941 г. Ван Хамель причислял к Immrama четыре истории: «Плавание Брана, сына Фебала», «Плавание корабля Майль Дуйна», «Плавание Снедгуса и Мак Риагла» и «Плавание корабля Уи Корра». Именно их тексты Ван Хамель реконструировал и включил в издание «Immrama», ставшее основополагающим для дальнейших исследований⁴. Как мы убедились из анализа библиографий, его классификация историй о плаваниях остается актуальной и сейчас.

¹ На момент 1912 г. разрабатывалась даже концепция двух версий «Плаваний Св. Брендана»: Г. Циммер и согласный с ним Ч. Пламмер предлагали называть ирландское житие Св. Брендана не «Житием Св. Брендана», а «Планием Св. Брендана» («Immram Brendain»), которое отличается от латинского «обычного» Navigatio Sancti Brendani Abbatis. Подобные концепции также отразились в библиографической литературе, см. положение истории о Брендане в таблице (выделено жирным шрифтом).

² Thrall W. F. Clerical Sea Pilgrimages and the Imrama // The Manly anniversary studies in language and literature. P. 276–283.

³ В частности, данной точки зрения придерживался в некоторых своих статьях W. Thrall. Он считал «Плавание Брана» кельтской историей об Ином мире (celtic other world tale) вместе с «Приключением Конлы» (Echtra Condla). По мнению У. Тралла, жанр Immrama характеризуется фокусировкой главного интереса на длительном плавании героя по морю и посещении нескольких островов, в то время как Echtra – на кратковременном путешествии смертного в определенный локус кельтского Иного мира. Так, «Плавание Брана» больше имеет общего со вторым, нежели с первым: Бран отправляется в конкретное место – Остров женщин (tir na m-Ban) и в ходе своего путешествия посещает только два острова. Однако к аргументации У. Тралла можно привести и контраргументы: например, сюжетные связи «Плавания Брана» с «Планием Майль Дуйна», акцентирование внимания в истории о Бране на процессе плавания и проч.

⁴ Immrama / ed. by A. G. Van Hamel. Dublin, 2004 (Reprint). 155 p.

Приложение: Расположение древнеирландского жанра «Плавания» (Immrama) в библиографических изданиях¹.

R. I. Best: <i>Bibliography of Irish philology and of printed Irish literature to 1912</i>	R. I. Best: <i>Bibliography of Irish philology and manuscript literature: publications 1913–1941</i>	Rolf Baumgarten, Roibeard Ó Maolalaigh: <i>Bibliography of Irish Linguistics and Literature 1942–71</i>	Alexandre Guilarte: <i>Bibliography of Irish Linguistics and Literature 1972–</i> (электронная текущая версия)
Категория «Литература»		Категория «Литературный нарратив» (Literature Narrative)	
Раздел «Истории, саги» («Tales, sagas») Глава «Плавания» («Voyages»)		Раздел мифологической литературы («Mythology») Глава «Приключения, плавания» (Echtraí, Imram)	Раздел «Истории о приключениях, плаваниях» (Echtraí, immrama)
-	Отдельная группа посвящена общим критическим работам	Отдельная группа посвящена общим критическим работам	Отдельная группа посвящена общим критическим работам
Echtra Clerech Choluim Cille	Immram Brain maic Febail	Immram Brain maic Febail	Immram Brain maic Febail
Echtra Taidg maic Chein	Immram Brendain	Immram Curaig Maile Duin	Echtraí Nerai
Immram Brain maic Febail	Immram Curaig hua Corra		Immram Curaig Ua gCorra
Immram Brendain	Immram Curaig Maile Duin		Immram Curaig Maile Duin
Immram Curaig hua Corra	Immram Snedgusa 7 maic Riagla		Immram Snedgusa 7 maic Riagla
Immram Curaig Maileduin			Echtrae Conlai
Immram Snedgusa 7 maic Riagla		Отдельно помещено в категории «Литература и спец. изучение» (Literature and learning) компаративистские работы о «Плавании Св. Брендана» (Comparative literature: Brendan)	
Aislinge Meic Conglinne («Видение Маг Конглине»)			

¹ Составлено по: Bibliography of Irish philology and of printed Irish literature to 1912 / Comp., ed. by R. I. Best. Dublin, 1913. P. 115-117; Bibliography of Irish philology and manuscript literature: publications 1913–1941 / Comp., ed. by R. I. Best. Dublin, 1969. P. 87 – 91; Baumgarten R. Bibliography of Irish Linguistics and Literature: 1942-71 [электронный ресурс] // Режим доступа: <https://bill.celt.dias.ie/vol3/index1.html>; Bibliography of Irish Linguistics and Literature: 1972 – [электронный ресурс] // Режим доступа: <https://bill.celt.dias.ie/vol4/index2.html>.